

Another Tongue brought in, to Confess
the Great SAVIOUR of the World.

FOR, OR,
Some COMMUNICATIONS
OF
Christianity,

Put into a *Tongue* used among the

Iroquois INDIANS,

in America.

And, Put into the *Hands* of the ENGLISH
and the DUTCH Traders:

To accommodate the Great Intention of
Communicating the CHRISTIAN
RELIGION, unto the SALVAGES,
among whom they may find any thing
of this *Language* to be Intelligible.

Ezek. III. 6

People of a *Strange Speech*, and of an *Hard Language*,
whose words thou canst not understand; Surely had I sent
thee unto them, they would have hearkened unto thee.

BOSTON: Printed by B. Green.

1797.

TO THE
English and Dutch Traders,
Among the *Iroquois* INDIANS.

THE *Popish* Missionaries in their Compassing Sea and Land that they may make *Prose-lytes*, have Penetrated So deep West-ward in our North-America, as to Address the *Iroquois* Indians, with some Instructions of that *Christianity*, which has been debased and depraved by their commixed *Papery*. Certainly, The zeal of *Pro-estants*, to Propagate our Holy Religion, well Purified from the *Popish* Mixtures, ought to be more Flaming, more Lively, than any thing that we can see in the Church of *Rome*, to Enlarge the Empire of *Antichrist*. The Honour of our Profession, calls for more Zeal in this matter; Without it, our Sincerity in our Profession cannot well be justified. The Greatest Service, that can be done to Mankind, is to introduce *Pure Christianity* every where; *True Christianity* makes men become Noble and Happy Creatures; *Christianity* advantaged with the *Protestant Reformation*, rescues the Children of Men from the most horrible Slavery; asserts them into the Liberty of the *Children of God*. Verily, Did we Love our Glorious CHRIST, or had we any agreeable Sense of the vast Obligation, which He has laid upon us, how Studious, how Vigorous would be our Endeavours, to bring all men to Know Him, and Serve Him, and have Him Glorified among all Na-
tions

tions
of Chr
say th
quest
not
Christ
more
turn,
thing

Br
First
famo
Christ
men,
the I
Voy
Prop
to th
Tis i
nari
not l
were
The
Iroq
sure
then
secu
You
Tra
you
Salv
seek
wre
them
sear
Pro

tions of Men ! Oh ! That a *Spirit for the Propagation of Christianity*, were more Operative among those, *Who say they are Christians !* The want of it, makes it sadly questionable, How far we are, from what we Say ! Had not the *Spirit of God* very dreadfully abandoned *Christendome*, there would be seen a Thousand Times more of it, than there is. *Blessed SPIRIT, Oh ! Return, and Visit, this Miserable World ; and let marvellous things be done by thy Operations !*

Brethren, You have here put into your Hands, the First and Main Points of the *Christian Religion*. That famous *Grotius*, wrote his Book, of, *The Verity of the Christian Religion*, on purpose to furnish his Countrymen, with matter of Discourse among the *Pagans* in the *Indies*, whither they travelled in their Trading Voyages. Both *Matter and Language* too, (as the Prophet *Jeremiah* did with his *Chaldee*) is here put into the Hands of the *Traders* with the *Indian Pagans*. Tis in that very *Language*, in which the *Popish Missionaries* among the *Iroquois* Indians, have composed (tho' not Published) a *Catechism*, full of Gross Things, which were to be Expected from the Men of their Intentions. There may be a *Variety* of *Dialect* in the *Language* of *Iroquois* Indians ; But it is possible, this little composition may somewhat facilitate your Applications to them, especially to some of them, whither your Persecution of your Temporal Interests may carry you. You are now earnestly Solicited, That you, who are *Traders for Bever-Skins*, would be as Instrumental as you can to Convey the *Garments of Righteousness and Salvation*, among the *Naked Salvages* ; That while you seek to Enrich your selves by Trading with the wretched Salvages, You may try to Administer unto them in *Spiritual things*, and to communicate the Unsearchable Riches of *CHRIST* unto them ; That if the *Providence of God* may call you in your Travels,

among the *Indians*, where the Language of the *Iroquois* in this Dialect of it, may be of any use, in your communication, you would with all possible Alacrity, lay hold on all Opportunities, to mention these Illustrious Truths of the Gospel unto them. Who can tell, but the Great GOD may bring some of His *Eleas* in your way! Oh! How Blessed are you, if you may be the Instruments of bringing any such home unto the Lord! Who can tell, but the Intimations which *You* may give unto Some or other of the Salvages, may awaken them to Repair unto the *English*, or the *Dutch* Christians, who may *Expound the way of God more perfectly unto them!* Who can tell, but as *Fruementius* and *AEDesius* of old, when they were by accident cast into One of the Kingdoms of the *Inner India*, Some of you may be, in Gods time for it, the Instruments of drawing a whole Nation to Christianity?

But if we miss of every other Good End in this ESSAY, yet this End will be gained, The precious Name of our Lord JESUS CHRIST, is now Mentioned, and Honoured in a Language, wherein there was never before now, any such Publick Expression of it. Oh! when shall the Day arrive, wherein Every Knee shall bow, and every Tongue shall confess unto that Glorious LORD!

We conclude with a Memorable Speech of Prosper: in his Book, *De Vocatione Gentium*.

As some Nations, which have not anciently been owned for the Children of God, are since become his Adopted Children; So we doubt not, but there are People in the Remotest Parts of the World, who have not seen the Glorious Dawnings of a Saviour; and yet shall hereafter in Gods Good Pleasure and Season, be called to hear the News, and Enjoy the Light of the Gospel of Salvation.

A Glorious CHRIST,

Exhibited and Glorified,

IN A

LANGUAGE used, among the
IROQUOIS INDIANS, in
America.

I. **H**Oth iserhe?

Igerhe, Alahigonneastag agooas Laoo-
endio si tionnhe naie ehagiatinniont
garonhiage n'egiheie.

Quid Cogitas?

*Cogito; Colam Dominum vitæ nostræ, qui me inducet
in Cælum quando moriar.*

What are your Thoughts?

I Think, I will worship the Lord of our Life,
who will then carry me into Heaven when I dy.

Wat syn uwe gedachten?

*Ick dencke ick wil den Heere des levens dienen die
myn dan naer myn dood ten Hemel wil voer en.*

II. **G**Atsa ooahé n'ongooatonnhethon, noktagaia
genne, ne tooaieronge Ken?

Garonhiage otiak aboetanne, otiak onhooentsiagon.

Quoniam abit Anima, quando Egressa est e Corpore?

In cælum alie abeunt, alie in Infernum.

Whither

Whither does the Soul go, when it leaves the Body ?

Some go to Heaven ; others go to Hell.

Maar gaat de Ziele wanneer sy van het Lichaem is gescheiden ?

Sommige gaen ten Hemel en Sommige gaen ter Hellen.

III. **O**Nka garonhiage Esagoiatenhaoit Laooendio ?
Naie Esagoiateooe, Agorihooaston, Jagoton-
taton hatie sni haooendooten GOD.

Quosnam ducet in Cælum Dominus ?

Eos ducet, qui sunt, C R E D E N T E S ; nempe qui audiunt Vocem Dei.

Whom will the Lord Lead up to Heaven ?

He will lead thither, BELIEVERS ; even those who hearken to the Voice of GOD.

Welke wil den Heere ten Hemel Leyden ?

Hy wil de geloobiegen daer naer toe voeren en die geene die naer de Stemme Gods Hoozen.

IV. **G**Arfa nihaooendare GOD ?
Gahiatonferage hoooendannentagon.

Ubinam est Vox Dei ?

In Scripturis Vox inheret.

Where is the Voice of GOD ?

The Voice of GOD, is lodged in the Scriptures.

Maer is de Stemme Gods ?

De Stemme Gods is gelooget tijn de Schriftbre.

V. **T**Ho n'ihati GOD ne hoiatatage ne Tersons ?

Afen n'ihati. Skat ne Sagoien, skat ne honajen, asen hatontha hotkon agooas hoiatatogeton.

Quot sunt in Dei Substantia Personæ ?

Tres Sunt. Unus est qui habet Filium. Unus qui habetur in Filium. Tertius vero est Spiritus Sanctus.

How many Persons are there in the Godhead ?

There are Three Persons. One, who is the Father ; One, who is the Son ; A Third, who is the Holy Spirit.

Hoc veel Persoonen syn daer in de Godheyt ?

Daer syn drie Persoonen Een welke is de Vaeder. Een welke is de Soon : en den der den welke is den Heyliegen Geest.

VI. **A** Sen gati n'hatiooendio si tionnhe ?

Jaten, Saietat agooas Hadooendio.

Suntne igitur Tres Domini Vita ?

Non. Unus duntaxat Dominus est

Are there then Three Lord-GODS ?

No, by no means. There is but ONE GOD.

Syn daer van drie Heeren Goden ?

Neen.

Daer is maer Eenen God.

VII. **H**Oteooeiennonni GOD negen Garonkiats, ne onri negen Onhtsate ?

Laonsha hoteooeiennonni.

Laonsha

Laonrha Sagoiatison, Enskat Latsinn, Enskat Onn-
hetien.

Ne tho agooas Etiongooaiagenon.

Anfecit Deus cælum ac Terram?

Is ipse fecit.

Is ipse fecit, unum Hominem, alteram Feminam.

Inde certe Exiimus omnes.

Did GOD create the Heaven & the Earth?

It is HE that created them.

And He created one Man, and one Wo-
man; From whom all we have proceeded.

Heft God den Hemel en aerde geschaepen:

Hy heeftse geschaepen.

Hy heeft alsoo Een Man en Een Vrouw ges-
chaepen, van welke wy Syn alle afgesprooten.

VIII G Atsa n'ihenteron GOD?

Agoogon n'ihenteron. Te hajatafiharon
agooas garonhiage, Ionhtsiage onni.

Ubinam est Deus?

Ubique est. Implet Cælum et Terram.

Where is GOD?

GOD is every where. He fills Heaven
and Earth.

Waar is God?

God is over al: en hy verbult Hemel en
Aerde.

IX A Tskooi. Ongooe Lotonon GOD?

En. Ne Honaien. JESUS CHRIST
oonatias. Hotooenteton n'iongooarihderen, si hona-
rio, Garihondi hotirihderagon thondatierenten
Ongooe

Ongooe ken, agooegon onni ooaerihooandera che
n'ongooe si tionhooentsfontie.

An Deus factus est Homo?

*Ita. Filius nimirum. JESUS CHRISTUS Vocatur.
Satisfecit pro Peccatis nostris quando Mortuus est.*

*Quoniam Peccarunt Primi homines, et omnes Peccant,
qui deinceps nascuntur.*

Did GOD become a MAN?

He did so. The SON of God did so. His
Name is JESUS CHRIST. He Satisfyed for
our Sins, by Dying.

For our First Parents Sinned; And all that
are born of them, are also Sinners.

Is God mench geworden?

Hy is soo. De Soone Gods is soo. Synen
naem is Jesus Christus. Hy heeft vol daen voer
onse Sonde door Syn doot om dat onse voer
onders en alle die naar him gebooren Syn hebben
gesondicht.

X. **H**Onannonstekooe JESUS CHRIST, ason onht-
siage si ireskooe?

Honannonstekooe hotiatatogeton, honatooa tanni-
hakooe hondatserohen ne sagoreooatakooe, ne gati
ooahonni honario. Honaiatannentakton osoengarage
te Gannentsfonte.

*An amabant JESUM CHRISTUM, cum ivet Super
Terram?*

*Amabant illum Sancti; Oderunt vero Peccatores, quos
increpabat; ideoque eum occiderunt.*

Affixerunt eum Cruci.

Did men Love JESUS CHRIST, when He
walked on the Earth?

B

Good

Good Men Loved Him. Ill men, because of His Rebukes unto them, hated Him; And therefore they killed Him; and Hanged Him on a cross.

Hebben de menschen Jesus Christus Lief gehad Doen hy op de Aerde Ueandelde?

Goede menschen hadden hjm Lief Quade menschen (om dat hy se berispte) haeten hem; daer ont hebben sy hem gedoot en op gehangen Aen het crups.

XI. **H**Orfi n'aiaoonen JESUS CHRIST, ne Laie-
ronge ken? Gahetken Jotenon ken?

Jaten. Tegni ooathennonhooet, onne onfahaton-
hete. Garonhiage Esaoeton.

*Quid accidit Corpori JESU CHRISTI? Num Putre-
factum est?*

*Non. Post Duas Noctes resurrexit. Deinde in celum
rediit?*

What befell the Body of JESUS CHRIST
Did it see Corruption?

No. After Two Nights He Rose again
And after That He returned into Heaven.

Wat beviel het Lighaem van Jesus Christus
heeft het vardoortheyd onder worpen geweest

Neen. Agter twee nachten is hy Uerreesen
en daer naer ten Hemel gebaeren.

XII. **K**Atke tentre JESUS CHRIST, garonhiage?
Tentre. Te Songooaiateritanne n'etsitooa
tonnhet.

Etsitooatonnhet agooegon, Agooegon agooas Es
xihootan Jesus Christ.

An aliquando redibit JESUS CHRISTUS a Cælo ?

Redibit. Judicandi Mortui.

Resurgemus omnes.

Jesus Christus Omnia Omnibus Patefaciet.

Will JESUS CHRIST one day Return from Heaven ? He will Return.

The Dead shall be Judged.

We shall all Rise from the Dead.

Jesus Christ will then discover to all men, all that has been done by them all.

Sal Jesus Christus ter Omgendagke wederom van den Hemel coomen ?

Hy Sal wedrom coomen,

De dooden Sullen geoordeelt Worden.

Wij Sullen alle Oerreyfen van de doot.

Jesus Christus Sal dan te voorschyn brengen voor alle menschen, al dat sy gedaen hebben.

XIII. **T**Ho n'igarihooage Songooannhaon JESUS CHRIST ?

Oieri n'igarihooage.

God Saiatat hetsegonnienstag.

Orihooagon Jaten tarionsterist.

Tagen Esaoennoretakooa Godne Laopenda.

Salterist God ne Laoennisra.

Esegonnienstag n'esaiena.

Tagen Esaialet.

Tagen Efnakooarnag.

Tagen Esennensko.

Tagen hoth Esienhas.

Tagen hothnahot Esaskannechooe.

Quot sunt res quas imperavit nobis JESUS CHRISTUS ?

Decem Res.

Deum Unum Colas.

Vant

Vana res non est Curanda.

Ne Contemnas Vocem Dei.

Estima Diem Dei.

Amabis Parentes.

Ne Occidas. Ne Forniceris. Ne Fureris.

Ne Maledicas. Ne Concupiscas aliquid.

How many Commandments has JESUS CHRIST given unto us ?

Ten Commandments.

Thou shalt Worship One God.

Thou shalt not Practise Vain Superstitions.

Thou shalt not Contemn the Voice of God.

Thou shalt Esteem the Day of God.

Thou shalt Love thy Parents.

Thou shalt not Murder.

Thou shalt not commit Fornication.

Thou shalt not Steal.

Thou shalt not Speak Evil of others.

Thou shalt not Covet.

Hoe veel geboden heeft Iesus Christus Aen ons gegeven ?

Tien.

Het Eerste : Gheet gy Sult maer Eenen God dienen.

Het tweede : Gy Sult geen afgoderye Pradisieren.

Het derde : Gy Sult het woord des heeren niet ydelyck gebruyken.

Het vierde : Gy Sult den dagh des Heeren Eieren.

Het vijfde : Gy Sult uw ouders Lief hebben.

Het sesde : Gy Sult niet doot slaen.

Het zevende : Gy Sult geen onkuysheyt doen.

Het aghte : Gy Sult niet Steelen.

Het

Het negende : Gy Sult geen valscheit Spreken tegens ulwe naesten.

Het tiende : Gy Sult niet begeeren ulwes naesten goets.

XIV. **H**Oth OOahonni ariontrennaen ?

Ne ooahonni Tooatsioha.

Laooen gati Jesus Christ, sooatrennaen.

Astefon t'ariontrenaen, nok ontaiontkeskooas, onne ooaonrat, onne ooaontseri, agooegon Jagotekooison, Katke longooannigonrakfatha ne otkon, Katke Jagorih-ooanderen, onne ooafronhiagen.

Airiaron, 'JEHOAH, JESUS, Agooegon etisate-
'ooeien nonni n iagionnhekon ; Alaskitenr ; Tagitenr,
'tagen Egrihderag, tagennigonrannirat, alagathontats
'Snifooendooren.

Quare Orandum est ?

Ideo quia Pauperes Sumus.

JESUS CHRISTUS *autem* dixit, *Orate. Quotidie*
Orandum. Quando Surgimus. Quando itur cubitum.
Quando comeditur ; et Post etiam. Cum depravat Mentem
malus Daemon. Quando Peccatum est. Cum Pateris.

DICENDUM ; 'IEHOVAH, JESU, *Omnia fecisti*
'*quibus Vivimus. Miserearis mei ; Miserere me, ne Pec-*
'*cem ; Confirma mentem meam ; Audiam vocem tuam.*

Why must we PRAY ?

Because we are *Poor Creatures.*

And JESUS CHRIST hath directed us,
PRAY YE.

We must Pray every Day. When we Rise.
When we go to Rest. Before and After
Eating. When the Devil assaults our Minds
with his Temptations. When we fall into
Sin. And when we meet with Affliction.

We must say, 'O JEHOVAH, O JESUS,
'Thou hast made all things by which we
'Live. Have Mercy on me : O Have Mercy
'on me. Let me not Sin against thee. Streng-
'then my Mind, and let me Obey thy Voice.

Maerom moeten wy bidden ?

Om dat wy arme Creaturen. Syn en Jesus
Christus heeft ons geleert te bidden en wy
moeten daegelychs bidden als wy opstaen en als
wy te bedde gaen, en vooz den Eeten en naer
den Eeten : En wanneer onse Sinnen dooz
den Duyvel sche tentatie ontfelt Syn. En waen
neer wy sondiegen en gecasteyt werden.

Wy moeten segge ; O Jehovah, O Jesus gy
'hebt alle dingen gemaekt. Dooz welke wy Leven.
'Sept ons genaedigh O Sept ons genaadigh,
'en Laet myn niet tegens uw Sondigen. Sterckt
'myn gedaghten dat ick uwe gebooden magh onder
'houwen.

XV. **H**Oth n'Jeierha si Ontatnegoserahoee ?
Onnega Jonta.

Hoth n'arieiere, n'artenrhe arongnegoserag ?
Tegarihooage t'aierihooandegenhag.

Enskat, Arionthontats' agooas' sni haooendooten
JESUS CHRIST, arienrhe togenske Laonrha Laoo
fitionnhe, togenske garonhiage Esagoiateooe Jagorihe-
ton, Esagoiatonti onhtsiagon Jagorihderakskon, gra
hi gen honnooen.

Tegni ooahontha, ariagoteronseg hoth n'iagorihoo-
anderagon, arienhre Jaten t'aonsagri hooanderache
onnagen.

Quid

Quid fit cum Baptizatur ?

Aqua utuntur.

Quid faciendum est ut Baptizemur ? Duæ res Fungendæ.

Prima ; Credendum est uni JESU CHRISTO.

Cogitandum, Ille certe est Dominus Vitæ. Certe in Cælum ducet Fideles. Detrudet Peccatores ad Inferos. Non enim est Mendax

Alterâ. Dolendum est de Peccato. Velint, Non amplius Peccabo.

What is there done in BAPTISM ?

Water is used.

What must men do, that they may be Baptised ?

Two Things are to be joyned.

The First. They must Believe in JESUS CHRIST. They must think, most certainly He is the Lord of Life. Most certainly, He will carry the Faithful to Heaven. Most certainly, He will cast the Wicked into Hell. He is no Deceiver.

The Second. They must Mourn for their Sins. They must Will and Wish to Live no Longer in their Sins.

Wat word gebruykt int doopen ?
Waeter.

Wat sullen de menschen doen datse moogen gedoopt werden twee dingen Syn nootsaeklyck. Door Eerst sy moeten gelooven in Jesus Christus, en Seckerlyck

Seeckerlyck dencken dat hy den heere
 des Lebens is, hy wil Seeckerlyck de
 geloobiegen ten Hemel voeren. En de
 ongeloobiegen ter Hellen. Want hy
 is geen bedrieger ten tweeden: Sy
 moeten berouwen van haer Sonden
 hebben en willen en wenschen niet
 langer in Sonden te Leben.

F I N I S.

ere
de
de
hy
Sy
den
niet